

动物历险记 ②

小熊乔尼

[加] 欧内斯特·汤普森·西顿/著 李雪泓/译



被英国皇家学会推荐为“世界六大畅销书之一”

风靡全球的百年经典

本书作者与《昆虫记》作者法布尔齐名，被誉为“动物文学之父”

北方文艺出版社

动物历险记 2

小熊乔尼

[加]欧内斯特·汤普森·西顿著 李重泓/译

北方文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

动物历险记2 / (加) 西顿著; 王洁瑜等译. —
哈尔滨: 北方文艺出版社, 2011.12
ISBN 978-7-5317-2756-9
(动物历险记全4册)

I. ①动… II. ①西… ②王… III. ①动物—青年读
物②动物—少年读物 IV. ①Q95-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第228188号

动物历险记2: 小熊乔尼

作者	[加]欧内斯特·汤普森·西顿
译者	李雪泓
责任编辑	王金秋 刘 薇
封面设计	烟 雨
出版发行	北方文艺出版社
地 址	哈尔滨市道里区经纬街26号
网 址	http://www.bfwy.com
邮 编	150010
电子信箱	bfwy@bfwy.com
经 销	新华书店
印 刷	北京大运河印刷有限责任公司
开 本	787×950 1/32
印 张	40.25
字 数	500千
版 次	2012年2月第1版
印 次	2012年2月第1次
定 价	88.00元(全四册)
书 号	ISBN 978-7-5317-2756-9

给读者朋友

在我的书中，对这些动物身上的许多值得我们尊重的优秀品德，我都曾经尽力描述，并试图强调人类与这些动物的亲密关系。我所描写的这些动物都代表着某种优良的品德：宾格，象征着忠诚；雌狐温可心和母熊歌兰木佩，象征着母爱；公狼罗布，代表着身体和生命的力量；没有名字的野骏马，代表着对自由的热爱……在这本书中，我也组织安排了几个表现庄重、优雅以及智慧力量的代表，它们能愉快地面对不幸与灾难，表现了反叛与痛苦的两面性。

这本书中讲述的内容都是真实的，我所选取的故事主要来源于动物们的不同经历。

当克拉格还是一只小羊羔的时候，它的生活我们了解得不多，根据那些普通的山绵羊羊羔的日常生活，我把它们琐碎的生活片段组织起来，最终形成了克拉格孩提时代的那一部分。但是在这篇故事后面的部分中，与猎人长时间地周旋和克拉格最终的死，都是有历史材料可查的。关于克拉格羊角的那幅图，则是适当地根据它的相片进行了

还原，我相信这些现在还悬挂在英国的某一位贵族家里。

郊狼“提托”是一个特殊的复合而成的主人公。在灰狗事件中提托丢失了它的尾巴，这是美国少校约翰·卡勒夫讲给我的。其他的内容主要来源于我自己的发现。

“小熊乔尼”几乎完全是根据事实进行叙述的。

“更格卢鼠”是由两个角色复合而成的，文中我的囚徒则是根据几个独立的个体创作出来的。

“山雀”当然是只有它的基本事实是真实的。这属于我在1881年到1893年期间撰写出来的小说故事系列，刊登在各种各样的杂志上。

作为我早期作品的一个样本，我使用了古老的方法，让那些动物“开口说话”，并把这些插进了故事中。“棉尾兔瑞格”就是这个系列中的一个，它创作于1888年，在1890年10月，有一部分发表在《圣尼古拉斯》杂志上。从那时起，我就坚持使用更加科学的方法。在这期间，“罗布”是我最早的比较重要的故事主人公，于1894年2月创作的，是为斯克莱布诺的杂志写的，发表于1894年11月。

在我平静的晚年时期，对于野生动物的故事，我慢慢地写得少了，后来就一点儿也不写了。因为野生动物生活在荒蛮的地方，我需要在那里花费大量的时间和精力，战斗在第一线。

当野生动物的能力开始减弱并走向低谷的时候，相对

来说它的敌人就变得强大了。于是，它就得死掉。让一个动物的历史不成为悲剧的办法之一，就是在最后一章结束前能让情节发展停下来。这就是我在“提托”、“水鸭”以及“更格卢鼠”等中所使用的。

我曾经受到了读者严厉的指责，第一个因为“罗布”最后死了。第二个是因为我把这个故事讲了出来，让许多温柔善良的心不时地被忧伤困扰。

对于这一点，我的回答是：关于那些动物，我的读者们会产生什么样的心态？他们看过之后同情心是否会增加？他们同情的究竟是杀死动物的那个人，还是高贵的动物本身？它们经过了每一场考验，死了还能不能像它曾经活着的那样，威风凛凛、毫不畏惧和坚忍不拔？

我并不是想谴责某个领域里的运动或者对动物的残忍。我写作的主要动机，也就是我最大的愿望，就是呼吁停止消灭那些没有任何害处的野生动物。这不仅仅是因为它们，也是为我们自己而考虑的，我坚信任何一个野生动物在它自己身上都有一种非常珍贵的种族继承，我们没有权利去摧毁它们。

因为同情，尤其是为了下一代的生存环境，我曾经通过呼吁试图制止那些愚蠢的、残忍的破坏工作。

地球上总是有荒芜的土地没有人居住。我们怎样才能更好地利用这些土地，而不仅仅是把它当做野生动植物的避难所，只为那些看见它们的人提供单纯的快乐？

西 顿

目 录



小熊乔尼 /1



长着大犄角的公羊 /53



街道歌手：麻雀兰迪的探险 /169



水鸭妈妈和孩子们的陆地迁徙之旅 /205



叮当：一只忠实的小狗的成长经历 /225



月光仙子更格卢鼠 /244



提托：一只智慧非凡的郊狼 /272



为什么山雀每年都会疯狂一次 /355

小熊乔尼

乔尼伤心地哭了一会儿，意识到自己的叫喊没有听众，它就非常明智地停止了哭叫。现在它没有妈妈在身边了，它只能为自己制定逃跑计划了。在进行了一段观察之后，它的小黑脸上显出了狡猾的神情……



小熊乔尼

1



在黄石公园里，有一只很奇特的小熊乔尼，它和它的妈妈歌兰木佩一起住在喷泉宾馆附近的地区，许多熊都在这里找到了满意的家，乔尼一家也在其中。

喷泉宾馆的周围有很多的森林，宾馆要求他们的服务人员把厨房里的垃圾倒在这片森林里的一个空地上，这是为了让住在这里的熊每天都能美美地吃上一顿。政府还颁布一套土地法案，规定这个公园是野生动物的避难场所，在这里不许捕猎野生动物，还要保护野生动物不受到伤害。也就从这一年开始，这里熊的数量开始稳定增加，它们也接受了

人类提出的和平相处的优惠条件。

宾馆里的工作人员对这里的熊都非常熟悉，他们根据这些熊的长相或者其他特征取了很多的名字。这只苗条的熊叫吉木，它长得很瘦，而且腿很长；这只灰熊叫斯奴飞，它看起来总是洋洋自得；这只很胖的熊叫费荻，它长得很胖，也很懒，经常躺下来吃东西；这里还有一对双胞胎，它们经常一起来一起走。当然了，最熟悉的还是歌兰木佩和乔尼。

在那些黑熊中间，歌兰木佩是个头最大，也是最凶猛的一只母熊。乔尼是它唯一的孩子，这是一只非常特殊非常烦人的小东西，它仿佛一直都在不停地唠叨和发牢骚，这也许说明它病了，因为一只健康的小熊不会经常发牢骚的。

在这个公园里，乔尼是最可怜的一只熊了。它的外表显示出它有消化不良的症状，对于这一点，当我看见它在那个垃圾堆里吃着各种可怕的混合物的时候，我就非常理解了。不管是什么东西，它都应该先去尝尝，而不是一股脑地塞进肚子里，可见它的妈妈很宠爱它，允许它这样胡作非为。不管怎

样说，乔尼的病主要是歌兰木佩的错误，如果没有它的溺爱，乔尼也不会干出这种蠢事。

除了内在疾病外，乔尼的腿只有三条是好的。它由于营养不良，身上的毛已经褪色了，显得满是污秽。它的四肢都非常瘦弱，它的耳朵和肚子却非常大，与其他部位很不成比例。它实在不是一只漂亮的小熊，即使这样，它的妈妈也把它当成自己生命的全部。

歌兰木佩相信它是一只漂亮的小熊，是所有小熊中的王子。它对乔尼非常的溺爱，甚至把它宠坏了。小熊乔尼到处惹祸，歌兰木佩不去惩罚它，反而时刻准备介入它的麻烦，为它辩护。久而久之，乔尼经常很高兴地把妈妈带到出事的地方。

虽然乔尼胡作非为，但它绝不是一个傻瓜。它很清楚，如果自己想要什么东西，或者是自己想要到什么地方去，那都是有一个前提条件的，它必须先把妈妈引到那个地方，只有这样，自己才能获得想要的东西。





它的整个外表都说明它消化不良

2



1897年的夏天，我认识了它们，那年我在这个公园里研究动物的家庭生活。记得我刚来的时候，工作人员告诉我：“在喷泉宾馆旁边的树林里，不管什么时候都可以看见熊。”对于这些话，开始的时候我不相信，但是当我刚刚走出这个宾馆的后门，也就是五分钟的时间内，我就看见了对面有一只巨大的黑熊带着两只小熊。

我停了下来，不敢发出一点点声音。那只大熊也停了下来，它坐在那里盯着我。这只熊妈妈向附近的一棵松树看去，它古怪地叫了一声，那两只小熊似乎知道它是什么意思，它们立刻向那棵树跑去，很快就爬上了那棵树。

这两只小熊就像两只小猴子一样，它们爬得非常快。当它们安全地爬到高处以后，就像小男孩那样坐在树上，用它们的手抓住树枝，它们小小的黑色的腿则在空中摇摇摆摆，等着看接下来会发生的事情。

这只熊妈妈仍然坐在自己的后腿上，然后它站了起来，慢慢地向我走了过来。我当时害怕极了，要知道，它站起来有六英尺高，而我从来没有在现实中见过或者是听说过，单靠人类的眼睛就能吓跑熊的。

此时的我手足无措，尽管我相信这里的熊已经和人类休战了，但是我还是准备逃到宾馆里。这时这只熊低低地叫了一声，然后在离我只有三十英尺远的地方停了下来。这只熊继续平静地观察着我，观察了一分钟后，它知道了想要的结果：“那个人看起来还不错，我不用拿自己的孩子冒险了。”

这只熊抬头看了看自己的两个孩子，它发出了一个很特别的信号。这些小熊听到这个信号后，仿佛听懂了妈妈的命令，它们像非常听话的孩子一样，立刻从树上跳了下来。它们灵巧地从一个树枝跳到另一个树枝，直到完全落在地上。从它们身上，我一点都看不出人们所说的那种笨重的熊样。小熊落地后立刻冲到了妈妈的怀抱里，它们和妈妈一起钻进了树林里。

这些小熊服从妈妈的命令时的样子，就像没有

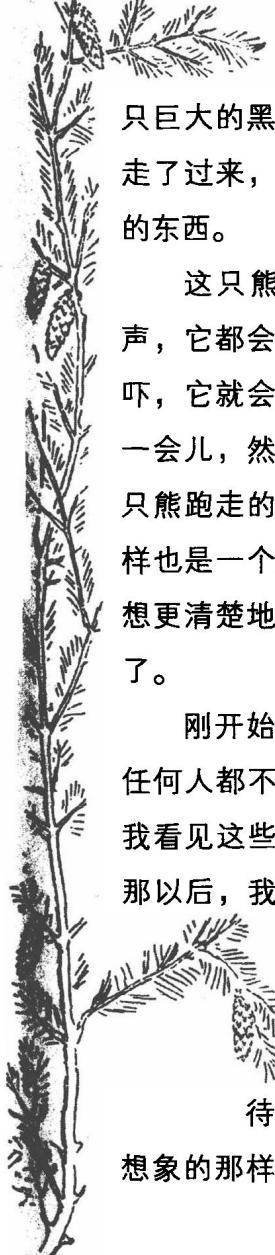
生命的木偶似的，我觉得很好笑。只要它们的妈妈让它们去做什么事情，它们就必须立即执行命令，甚至连一点儿反抗的意思都没有，如果活成这样，人生还有什么意思。但是很快，我就知道这是有原因的，



的，如果它们没有按照妈妈的指示行事的话，它们马上就会被重重地打一下，这会让他们痛得大喊大叫。

这是我第一次偷看熊的家庭生活，这真是一件让人非常愉快的事情，即便我一生的知识就到此为止了，也实在值得去看一看。那些在这个宾馆工作的朋友们说，树林里不是看熊的最好地方，我应该去那个垃圾堆上看看。这个垃圾堆在森林里面大约四分之一英里远的地方，他们说我在那儿肯定能看见许多熊。“我想看见多少，就能看见多少。”这听起来有些荒谬绝伦。

第二天一大早，我就到了那片树林中的宴会厅，藏在附近的一个灌木丛中。没过多长时间，一



只巨大的黑熊就从树林里悄悄地向这个垃圾堆走了过来，它开始翻着这些垃圾，寻找可以吃的东西。

这只熊非常紧张，只要有一点轻微的响声，它都会坐在那里向周围查看，一旦受到惊吓，它就会跑到几米以外的地方，竖起耳朵听一会儿，然后匆忙地跑进树林里去了。就在这只熊跑走的时候，另外一只黑熊出现了，它同样也是一个胆小鬼，我摇了摇那些灌木，只是想更清楚地观察它，结果这个声音也把它吓跑了。

刚开始的时候，我自己还非常紧张，因为任何人都不能带着武器走进这个森林公园。但我看见这些熊都这么胆小，我就有了信心。从那以后，我忘记了周围的一切，开始专心致志地看着这些毛发乱蓬蓬的动物的家庭生活了。

我很快意识到，要是我一直待在这个灌木丛中的话，就无法像我想象的那样近距离观看它们。因为这个灌木丛